

## Lebenslauf

Prof. Dr. Elena Polledri, Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine, Via Mantica, 3, 33100 Udine – Italien. Geboren am 1.12.1970 in Piacenza. Verheiratet. 2 Kinder: Tommaso (26.3.2000), Anna (21.1.2005).

## Gegenwärtige Stellung

2015- Professorin für Deutsche und Österreichische Literatur an der Universität Udine

## Akademischer Werdegang

- 4.2017 *Abilitazione Scientifica Nazionale alla I Fascia* (W 3) für Deutsche Literatur (10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, L-LIN/13 Letteratura tedesca)
- 4.2015 Berufung als W2-Professorin für Deutsche Literatur (L-LIN/13) an die Università degli Studi di Udine.
- 2009-2014 *Ricercatrice* (W1-Professorin) für Deutsche Literatur an der Universität Udine (I).
- 1.2014 *Abilitazione Scientifica Nazionale II Fascia* (W2) für Deutsche Literatur (10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, L-LIN/13 Letteratura tedesca)
- 2007-2009 2jährige Forschungsstipendiatin der Alexander-von-Humboldt-Stiftung an der Universität Konstanz. Forschungsprojekt: „*Die Aufgabe des Übersetzers*“ und *die deutschen Übersetzungen italienischer Klassiker in der Goethezeit*.
- 2003-2006 Wissenschaftliche Mitarbeiterin („assegnista di ricerca“) an der Universität Udine, am Lehrstuhl von Prof. Luigi Reitani. Forschungsprojekt: *Intertextualität, Intermedialität und Interkulturalität in Rainer Maria Rilke Schriften über Kunst und Literatur*.
- 2002 Großes Deutsches Sprachdiplom (Goethe-Institut).
- 2000-2002 Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Università Cattolica.
- 1997-2000 Bilaterales Doktoratsstudium (Milano/Konstanz) an der Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano) (Prof. Dr. Barbara Stein) und an der Universität Konstanz, (Prof. Dr. Ulrich Gaier). Dissertationsprojekt: *Das Maß im Werk Friedrich Hölderlins*.
- 1996-2000 Wissenschaftliche Mitarbeiterin („cultrice della materia“) für Deutsche Literatur an der Università Cattolica del Sacro Cuore, Mailand.
- 1996-1997 Forschungsstipendiatin post lauream an der Universität Konstanz, FB Literaturwissenschaft, mit einem Forschungsstipendium der Università Cattolica.
- 1995 M.A. (Laurea) in „Lingue e Letterature Straniere Moderne/Fremde Sprach- und Literaturwissenschaft. Note: 110 e Lode / mit Auszeichnung.
- 1990-1995 Studium der Germanistik, Slawistik, Anglistik, Università Cattolica, Milano.
- 1993-1994 Studium an der philosophischen Fakultät der Universität Stuttgart.
- 1984-1989 Staatliches neusprachliches Gymnasium, in Piacenza (Italien). Abschluss: neusprachliches Abitur (Englisch, Deutsch, Französisch).

## Forschungstätigkeit (Stipendien, Preise, Forschungsaufenthalte, Tagungsorganisationen, Finanzierungen, Drittmittel)

- 2017 Mittner-Preisträgerin im Fach Deutsche Literaturwissenschaft für die Kategorie der W2- und W3-ProfessorInnen. Der Preis wird WissenschaftlerInnen im Bereich der deutschen Literaturwissenschaft verliehen, die sich bisher für die Stärkung des deutsch-italienischen Dialogs in ihrem Fach eingesetzt und herausragendes Werk mit inhaltlichem und/oder methodischem Deutschlandbezug veröffentlicht haben.
- 2017-2019 Wissenschaftliche Koordinatorin des zweijährigen Forschungsprojektes *Die Klassik(er) der Nachkriegszeit: Wiederschreiben, Weiterschreiben, Widerschreiben in der deutschsprachigen Lyrik 1945-1970*. Das Projekt wurde nach einem Peer-Review-Verfahren (von externen Evaluatoren) ausgewählt und finanziert.
- 2017 Bewilligung des Antrags im Rahmen der Ausschreibung „Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften 2017“ (von Villa Vigoni im Rahmen einer Vereinbarung mit der Deutschen Forschungsgemeinschaft ausgeschrieben) für die Finanzierung der wissenschaftlichen interdisziplinären Tagung „Deutsch-italienische Theaterübersetzungen nach 1945. Dramenklassiker im interkulturellen Dialog“, die vom 18. Bis 22. September in der Villa Vigoni stattfinden wird.
- 2016- 2019 Wissenschaftliche Leitung des Forschungsprojekts „Literarische Gattungen: Kontinuität, Unterschiede, Kontaminationen in der Deutschen Literatur vom 18. bis 21. Jahrhundert des Ricercatore/Wissenschaftlichen Mitarbeiters RTDB an der Università di Udine, Dr. Simone Costagli.
- 2016 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Gianmario Borio) der DAAD Alumni Veranstaltung „Wechsel der Töne“. *Musikalische Elemente in Hölderlins Werk und die Rezeption bei den Komponisten. Ansätze zu einem Dialog zwischen der Germanistik und der Musikwissenschaft*, die vom 9. bis 11.12.2016, an der Fondazione Cini, Venezia stattfand. Die Tagung wurde durch den DAAD, die Fondazione Cini und das Deutsche Studienzentrum in Venedig gefördert.
- 26.9/02.10.16 Stipendium der Österreichische Gesellschaft für Literatur. Auf Einladung des österreichischen Außenministeriums Teilnahme am Colloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland, Schlesien – zwischen regionaler Identität und plurikultureller Berufung Kolloquium der Österreich-Bibliotheken im Ausland im mitteleuropäischen Raum, in Polen und der Tschechische Republik.
- 2015-7-9/2015 Wissenschaftliche Betreuerin der Österreich-Bibliothek in Udine.  
DAAD-Forschungsstipendium an der Universität Konstanz mit dem Forschungsprojekt „Transmigration und Übersetzung bei mehrsprachigen Autoren/innen aus Grenzregionen“.
- 15.7-17.7.15 Peer an der Tagung für junge Hölderlin-Forscher: “'Komm ins Offene! Hölderlin neu entdecken'”. *Tübinger Nachwuchstagung*, am *Deutschen Literaturarchiv* in Marbach, von der Universität Tübingen (Prof. Jörg Robert) organisiert.
- 5/2015 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Dr. Olaf Müller) der Tagung *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte* (7.-9.5.2015) an der Universität Mainz.
- 4/2015 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Luigi Reitani) der Tagung *F. Hölderlins Briefe: Philosophie und Dichtung*, (9.-10.4.2015),

- Jahrestagung der italienischen Ortsvereinigung der Hölderlin-Gesellschaft, an der Universität Udine.
- 2015- Mitglied des Professorenkollegiums des Doktorats in Sprach- und Literaturwissenschaft der Universitäten Udine und Trieste.
- 19-29.9.14 Stipendium der Österreichische Gesellschaft für Literatur. Auf Einladung des österreichischen Außenministeriums Teilnahme am Colloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland, Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum, in der Tschechischen Republik (Böhmen – Mähren). Stipendium der Österreichische Gesellschaft für Literatur.
- 6/14 Mitgründerin und Mitherausgeberin (mit Marco Castellari, Milano) der Zeitschrift *Studia Hölderliniana*.
- 7/10.2013 Dreimonatiges Forschungsstipendium als Alumna der Alexander von Humboldt-Stiftung mit dem Forschungsprojekt „Die Poetik der Transmigration in der deutsch-sprachigen Gegenwartsliteratur aus Süd- und Südosteuropa“.
- 4/2013 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Luigi Reitani) der Tagung *Friedrich Hölderlin in Italien: Dichtung, Denken, Forschung*, am Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma) und Gründung der örtlichen Vereinigung der Hölderlin-Gesellschaft.
- 2013- Mitgründerin, gemeinsam mit Luigi Reitani, und Sprecherin der örtlichen Vereinigung der Hölderlin-Gesellschaft in Italien. Besondere Aufgaben: Internationalisierung, Förderung der Nachwuchswissenschaftler(innen) und der wissenschaftlichen Beziehungen zwischen deutschen und italienischen Forschern.
- 3/2013 Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Costadura, Jena, Prof. Olaf Müller, Mainz, Prof. Gérard Laudin, Sorbonne-Paris) des Klassik-Kollegs *Goethe als Übersetzer und Übersetzter: Praxis und Theorie der Übersetzung um 1800*, an der Klassik Stiftung in Weimar.
- 9/2012 Stipendium der Österreichischen Gesellschaft für Literatur. Auf Einladung des österreichischen Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres Teilnahme am Colloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland (Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas), in Rumänien, Kroatien, Serbien, Ungarn.
- 2012- Gründung und Herausgabe (gemeinsam mit Halyna Leontiy, Essen und Sonja Kuri, Udine) der Reihe "TransLIT: Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste", bei LIT Verlag (Berlin, Münster, London, Wien, Zürich). Der Schwerpunkt der Reihe liegt in der Förderung des Dialogs zwischen Sprachen, Literaturen, Kulturen (Interkulturalität, Transkulturalität, Mehrsprachigkeit).
- 11/2012 Planung, Organisation und Ausrichtung des Studientages für Deutschlehrer/innen "Interkulturelles Lernen im Deutschunterricht", mit der Unterstützung des Goethe-Institut Triest, an der Universität Udine.
- 2012 Wissenschaftliche Leitung des Zeitschriftenheftes 1.12 *Humanitas*.
- 10/2011 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Luigi Reitani und Sabine Doering) der Tagung *Das Theater Heinrich von Kleists: Interpretationen, Inszenierungen, Übersetzungen*, an der Università degli Studi di Udine (11.-13. Oktober 2011), mit der Unterstützung des Ateneo Italo-tedesco und dem Goethe-Institut, Triest.
- 8/2011 Stipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung an der Universität Konstanz.
- 7/2010 Stipendium des Gleichstellungsrats der Universität Konstanz, Förderlinie „Einladung exzellenter Nachwuchswissenschaftlerinnen nach Konstanz“

- (Einladung von Prof. Juliane Vogel). Forschungsprojekt: Frauen vor dem Göttlichen. Delia und Panthea, Antigone und Ismene im Drama.
- 2010- Mitglied des Beirats der Hölderlin-Gesellschaft.
- 2010- Vizepräsidentin der "Associazione Biblioteca Austriaca" in Udine. Der Verein organisiert kulturelle Initiativen (Vortragszyklen, Seminare, Ausstellungen) für die Förderung der österreichischen Literatur und Kultur in Italien.
- 6/2010 Stipendium der Österreichischen Gesellschaft für Literatur – Forschungsaufenthalt in Wien.
- 2010-2013 Teilnahme am Forschungsprojekt „Hölderlin und die künftige Schweiz“. Leitung: Prof. Dr. Ulrich Gaier, durch die Hölderlin-Gesellschaft (Hoepli-Stiftung/Göhner Stiftung) gefördert.
- 8/2009 Stipendium der Österreichischen Gesellschaft für Literatur – Forschungsaufenthalt in Wien.
- 2008-2011 Wissenschaftliche Mitarbeit an der Zeitschrift *Scuola e Didattica* (La Scuola). Schreiben und Herausgeberschaft von Lerneinheiten für den Deutschunterricht in der italienischen Schule (Sekundarstufe I).
- 3/2010 Planung und Organisation des Studententages für Deutschlehrer/innen *Die Liebeslyrik im Deutschunterricht. Die Lyrik lesen lernen*, gehalten von Prof. Ulrich Gaier (Universität Konstanz), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Triest.
- 2007-2009 2jähriges Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt Stiftung an der Universität Konstanz mit dem Forschungsprojekt Übersetzung, Kritik oder Poesie. „Die Aufgabe des Übersetzers“ in der Goethezeit.
- 2008 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit dem *Konstanzer Netzwerk Internationaler (Post)-Doktorandinnen*) der interdisziplinären Tagung *Konstruierte Normalitäten, normale Abweichungen* (22/23.02.2008) an der Universität Konstanz.
- 12./2006 Stipendium der Österreichischen Gesellschaft für Literatur – Forschungsaufenthalt in Wien.
- 2003-2005 2jähriges Forschungsstipendium („Assegno di Ricerca“) an der Università degli Studi di Udine. Betreuer: Prof. Luigi Reitani. Projekt: Die Intertextualität, Intermedialität, Interkulturalität in Rilkes Schriften über die Literatur und die Kunst.
- 2004- Mitarbeit an der Zeitschrift *Germanistik*.
- 2002 Stipendium des österreichischen Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur. Fortbildungsseminar für Deutschlehrer in Wien, Graz, Tainach.
- 2000-2002 Teilnahme am Forschungsprojekt Murst ex 60% Università Cattolica in Mailand: *Il problema dei forestierismi in Germania nella prima età moderna*.
- 1997-2000 4jähriges Doktoratsstipendium der Università Cattolica di Milano für ein bilaterales Doktoratsstudium (Mailand/Konstanz).
- 1998-2000 Forschungsaufenthalt an der Universität Konstanz, im Rahmen des bilateralen Doktoratsstudiums.
- 1997 Forschungsstipendium post-lauream der Università Cattolica (Milano) für einen Forschungsaufenthalt an der Universität Konstanz.
- 1993-1994 Erasmus-Stipendium an der Universität Stuttgart. Studium an der philosophischen Fakultät. Germanistik, Philosophie.
- 1998 Planung, Organisation und Ausrichtung (gemeinsam mit Prof. Barbara Stein) der Tagung *Pensiero e Poesia. Friedrich Hölderlin a Jena e Francoforte*, und der Ausstellung „*Gestalten der Welt*“. *Friedrich Hölderlin: Jena, Frankfurt*,

*Homburg*“ der *Hölderlin-Gesellschaft*, an der Università Cattolica del Sacro Cuore in Mailand.

### **Lehrtätigkeit in Italien und im Ausland**

- 2008-2017 Vorlesungen und Haupt- und Proseminare für Deutsche und Österreichische Literatur in den Bachelor- und Masterstudiengängen für Fremde Sprachen und Literaturen (Hauptstudium Germanistik) an der Universität Udine.
- 10-2016 Gastdozentur an der Universität Prag auf Einladung von Prof. Manfred Weinberg im Rahmen des Erasmus-Programms, am Institut für germanische Studien an der Karls-Universität Prag.
- 2015- Vorlesungen für Doktoranden des Doktorats in Sprach- und Literaturwissenschaft der Universitäten Udine/Trieste
- 2012-2015 Seminare für Didaktik der deutschen Literatur im Rahmen der Lehrerbildung (TFA, PAS/unterrichtsbefähigende Kurse) für Schullehrer der deutschen Sprache und Literatur und Mitglied der Auswahlkommission zur Lehrbefähigung (Deutsche Sprache und Literatur für die Sekundarstufe I+II)
- 2015- Mitglied des Doctoral School Committee/Promotionsausschusses des Doktoratsstudium „Linguistik und Literaturwissenschaft“ der Universitäten Udine und Triest.
- 7.6-12.6.2015 Gastdozentur an der Pädagogischen Hochschule Thurgau im Rahmen des Swiss-European Mobility Programme. Teaching Staff Mobility.
- 5/6-2014 Hauptseminar “Hölderlins Lyrik” für den Masterstudiengang Germanistik an der Universität Konstanz.
- 3/2013 Organisation und Ausrichtung, gemeinsam mit E. Costadura, Jena, O. Müller, Mainz, G. Laudin, Sorbonne-Paris des Klassik-Kollegs *Goethe als Übersetzer und Übersetzer: Praxis und Theorie der Übersetzung um 1800*, an der Klassik Stiftung in Weimar.
- Juli 2012 Gastdozentur an der Universität Konstanz im Rahmen des Erasmus-Programms.
- Mai 2010 Gastdozentur an der Freien Universität Berlin im Rahmen des Erasmus-Programms.
- Juni 2010 Gastdozentur an der Universität Tübingen im Rahmen des Erasmus-Programms.
- Nov. 2010 Gastdozentur an der Universität Würzburg im Rahmen des Erasmusprogramms.
- 2005-2008 Lehrbeauftragte für Deutsch als Fremdsprache und Landeskunde der deutschsprachigen Länder bei der SSIS (Hochschule für Lehrerbildung) der Università degli Studi di Parma.
- 2004-2007 Lehrbeauftragte für Deutsche Literatur an der Fakultät für fremde Sprachen und Literaturen der Università degli studi di Udine.
- 2003-2007 Lehrbeauftragte für Literaturdidaktik der deutschsprachigen Länder bei der SSIS (Hochschule für Lehrerfortbildung) der Università degli Studi di Udine.
- 2006-2007 Lehrbeauftragte für Deutsche Literatur an der Universität Triest.
- 2005-2006 Lehrbeauftragte für Interkulturelle Kommunikation (Deutsch) an der Fakultät für Literatur und Philosophie der Università di Modena e Reggio Emilia.
- 2003-2004 Lehrbeauftragte für Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder an der Fakultät für Politikwissenschaft der Università Statale in Mailand.

- 2002-2004 Lehrbeauftragte für Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder an der Fakultät für fremde Sprachen und Literaturen der Università di Urbino „Carlo Bo“.
- 2001-2002 Lehrbeauftragte für Deutsch als Fremdsprache an der pädagogischen Fakultät der Università Cattolica del Sacro Cuore in Mailand.
- 2000-2002 Lehrbeauftragte für deutsche Literatur an der Fakultät für fremde Sprachen und Literaturen der Università Cattolica del Sacro Cuore in Mailand.
- 2000-2001 Deutschlektorin (CEL, Collaboratore ed Esperto Linguistico) an der Fakultät für fremde Sprachen und Literaturen der Università Cattolica in Milano.
- 1999 Deutschlehrerin (Vertretung) für Deutsch als Fremdsprache am 'I.T.C. Statale "Piero della Francesca" in S. Donato Milanese.
- 1995 Lehrbeauftragte für Deutsche Literatur an der Fakultät für fremde Sprachen und Literaturen der Università Cattolica del Sacro Cuore in Mailand.

### **Weitere organisatorische und administrative Tätigkeiten**

- 2017- Mitglied der Kommission Programme und B2 der Bachelor und Masterstudiengänge in Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Udine.
- 2015-2017 Präsidentin der Kommission für die Aufnahmeprüfung des Masterstudienganges in Europäische und Extraeuropäische Sprachen und Literaturen an der Universität Udine.
- 2015- Mitglied des Promotionsausschusses der Universitäten Udine und Triest (Doktoratsstudium Linguistik und Literaturwissenschaft).
- 2014-2016 Mitglied der Kommission für Informatikdienste der Universität Udine.
- 2014-2015 Referentin des Fachbereichs Fremde Sprache und Literaturen für den Career Center der Universität Udine.
- 2014-2017 Mitglied der Kommission für die Aufnahmeprüfung des Masterstudienganges „Europäische und Extraeuropäische Sprachen und Literaturen“ an der Universität Udine.
- 2012- Akademische Koordinatorin des „swiss european mobility programme“ zwischen der Universität Udine und der Pädagogischen Hochschule Thurgau.
- 2012-2015 Mitglied der Aufnahmekommission für die unterrichtsbefähigende Kurse (UBK/TFA) der Universität Udine, für Deutschlehrer der Sekundarstufe I, II (Deutsche Sprache, Landeskunde und Literatur).
- 2010- Koordinatorin der Erasmus+-Abkommen zwischen der Universität Udine und folgenden Universitäten in Deutschland, Polen, Kroatien und Bulgarien: Freie Universität Berlin, Albert Ludwigs Universität Freiburg, Universität Konstanz, Universität Leipzig, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, J. Gutenberg Universität Mainz, Universität Oldenburg, Universität Trier, Universität Tübingen, Universität Würzburg, Sofia University St. Kliment Ohridski, Università di Zadar, Adam Mickiewicz University Poznan.
- 2007-2009 Mitglied vom Konstanzer Netzwerk Internationaler (Post)-Doktorandinnen an der Universität Konstanz, mit dem Ziel, junge Wissenschaftlerinnen aus aller Welt, die in Konstanz ihre Ausbildung erhalten, in ihrer Arbeit zu unterstützen und zu fördern.

## **Mitgliedschaften in wissenschaftlichen Vereinen**

- 1996- Mitglied der Hölderlin-Gesellschaft  
2002- Mitglied der Associazione Italiana di Germanistica.  
2007- Alexander von Humboldt Stiftung  
2007-2009 Mitglied vom Konstanzer Netzwerk Internationaler (Post)-Doktorandinnen an der Universität Konstanz  
2010- Mitglied der Associazione Italiana Alexander von Humboldt.  
2010- Mitglied des Beirats der Hölderlin-Gesellschaft  
2010- Vizepräsidentin der Associazione Biblioteca Austriaca/Verein Österreich-Bibliothek Udine  
2013- Sprecherin der italienischen Ortsvereinigung der Hölderlin-Gesellschaft

## **Aktuelle Forschungsschwerpunkte**

1. F. Hölderlin
2. Italienisch-Deutscher Kulturtransfer vom 18. bis 21. Jahrhundert: Rezeption und Transformation der italienischen Literatur in Deutschland und der deutschen Literatur in Italien, vom 18. bis 21. Jahrhundert
3. J.W. Goethe und die Goethezeit
4. J. G. Herder
5. Frühromantik
6. Übersetzungstheorie, Übersetzungsgeschichte und Übersetzungspraxis vom 18. bis 21. Jahrhundert
7. Deutschsprachige Lyrik vom 18. bis 20. Jahrhundert
8. Rainer Maria Rilke
9. Paul Celan
10. Interkulturalität und Transkulturalität
11. Theaterübersetzungen und -adaptionen
12. Ästhetik und Poetik der Jahrhundertwende
13. Intermedialität
14. Philosophie und Literatur: Neoplatonismus und Renaissance in der deutschen Literatur
15. Fremdsprachen- und Literaturdidaktik
16. Lyrik der Nachkriegszeit
17. Wiederschreiben und Weiterschreiben der deutschen Klassiker

Udine, im Juli 2017